

CORRIGEONS-NOUS !

Nôves

Nos pêcheurs donnent quelquefois le nom de *nôves* aux entrailles, aux foies et aux langues de morues. C'est *noves*, ou mieux *noues*, qu'il faut dire, non pas *nôves*.

Tête en fromage, tête de fromage, tête fromagée

C'est à tort que nous appelons *tête en fromage*, *tête de fromage* ou *tête fromagée* une préparation consistant en chair de porc hachée, accommodée et cuite, et à laquelle on donne ordinairement la forme d'un fromage. Ces sortes de pâtés sont des fromages de charcuterie. Il y a deux espèces de fromages de charcuterie : le fromage de cochon ou de *tête* et le fromage d'Italie ou pâté de foie. Le mets qui porte chez nous le nom de *tête en fromage*, de *tête de fromage* ou de *tête fromagée* est ordinairement un *fromage de cochon* ou de *tête*.

Dérail, érail, graisse de tripes

Ces termes s'emploient chez nous, par opposition à *graisse de panne*, *graisse de lard*, pour désigner les tissus adipeux du porc qui se trouvent dans la région du péritoine. *Dérail* n'est pas français, non plus qu'*érail*. Mais la locution *graisse de tripes*, si elle n'est pas usitée en France, n'est pas mal formée, et, à défaut d'autre terme, on peut l'employer au moins dans le langage familier.

Stew

Stew est un mot anglais, qui s'emploie, chez nous, pour désigner tantôt un plat de viande cuite lentement dans son jus, avec ou sans légumes, en un vase hermétiquement clos afin d'empêcher l'évaporation, tantôt un plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée, tantôt un mets composé surtout de poisson

apprêté au vin et aux oignons, mais qui peut se composer aussi de viande, de cervelle, d'abatis ou d'œufs. Le plat de viande cuite à l'étuvée, à l'étouffé, à l'étouffade ou à l'estouffade (ces quatre termes sont synonymes) s'appelle *étuvée*, en français; le plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée, s'appelle *ragoût*; et l'autre mets porte le nom de *matelote*. La matelote de poisson est dite *matelote à la marinière*.

Corn beef

Les Anglais donnent ce nom au bœuf bouilli, salé, qui se vend généralement en boîtes. L'équivalent français de *corn beef* est *bœuf salé*. Quand le bœuf est en boîtes, on peut lui donner le nom de *conserves de bœuf*.

Gravy

Ce mot est anglais. Nous l'employons parfois pour désigner une sauce faite avec du jus de viande et que l'on sert avec le bœuf, le mouton, etc. C'est *sauce au jus de viande* qu'il faut dire, en français.

Tourtière

Nous appelons *tourtière* une pâtisserie de forme circulaire, un peu élevée, qui contient généralement de la viande de lard hachée menu, et quelquefois des pommes de terre écrasées ou des pommes coupées en petits morceaux.

Ce terme est impropre. En français, le terme *tourtière* désigne un ustensile de cuisine, de forme circulaire et à bords un peu élevés, servant à faire cuire une pâtisserie dans laquelle on met de la viande, du poisson, de la volaille, etc., et qui porte le nom de *tourte*. Notre *tourtière* de viande est donc une *tourte*, et nos *tourtières* de pommes de terre ou de pommes sont des pâtés.

Notons en passant que les pâtés se distinguent des tartes en ce que ceux-là *contiennent* de la viande, du poisson, des fruits, etc., tandis que celles-ci sont simplement *recouvertes* de fruits, de confiture, de crèmes, etc.

Hot-dog

Depuis quelques années on vend dans maints petits débits, on sert dans certains buffets des petits pains dans lesquels on a introduit des bouts de saucisse chaude. Ces petits pains portent chez nous, comme aux États-Unis où ils ont commencé à se débiter, le nom de *hot-dogs*. Ce sont des pains fourrés.

Maigrâilles, maigrasses

Dans le porc qu'on débite, il y a des parties maigres qu'on ne sale pas. Chez nous, on donne parfois à ces parties le nom de *maigrâilles* ou de *maigrasses*. Ces termes ne sont pas français. Nos *maigrâilles* ou *maigrasses* sont du maigre de porc.

Graissages, graissâilles, graissâillages

Graissages s'emploie, chez nous, pour désigner la graisse, le beurre, le lard et, de façon générale, tout corps gras alimentaire. Il est aussi usité chez nous, de même que *grais-sâilles* et *grais-sâillages*, en parlant des déchets de corps gras alimentaires.

Ces appellations sont impropres. *Graissâilles* et *grais-sâillages* ne sont pas français ; quant à *grais-sages*, il n'a pas en français le sens que nous lui donnons. Il faut dire, dans le premier cas, *corps gras*, *beurre*, *graisse*, *lard*, selon le cas, et, dans le second, *déchets de corps gras*.

Ossâilles

Les os de rebut auxquels il reste un peu de viande et dont on se sert pour faire des ragoûts, des bouillons, etc., portent quelquefois chez nous le nom d'*ossâilles*. Ce terme n'est pas français. Il n'existe pas d'ailleurs, dans le vocabulaire français, de terme spécial pour désigner ces os. Il faut donc se servir d'une périphrase, telle que *os de rebut*, ou tout simplement du mot *os*.

Tireliche

On donne parfois, chez nous, le nom de *tireliches* aux crêpes et aux galettes faites avec de la farine de sarrasin. Ce

terme n'est pas français. Disons *crêpes* ou *galettes de sarrasin*, selon le cas.

Pressure, porzure

La matière acide dont on se sert pour faire prendre ou cailler le lait est de la présure, non de la *pressure*, ni de la *porzure*. Les termes *pressure* et *porzure* ne sont pas français.

Patate

C'est parler improprement que de donner le nom de *patate* à la pomme de terre. La patate et la pomme de terre sont des tubercules différents. Ceux que nous mangeons généralement avec les viandes et que nous désignons sous le nom de *patates*, *pataques* ou *pétaques*, sont des pommes de terre. En France, *patate* ne s'emploie, en parlant des pommes de terre, que chez le peuple.

Potato chips

On débite chez nous, dans de petits sacs de papier, des pommes de terre frites qu'on a fait sécher et auxquelles on donne le nom de *potato chips*. Ces copeaux de pommes de terre sont des frites sèches.

Blé d'Inde essivé

Pour attendrir les graines de maïs qu'on désire employer pour l'alimentation de l'homme, on les soumet à l'action de la lessive ; et ces graines prennent alors, chez nous, le nom de *blé d'Inde essivé*. C'est *blé d'Inde* ou *maïs lessivé* qu'il faut dire.

LE COMITÉ D'ÉTUDE
DE LA SOCIÉTÉ DU PARLER FRANÇAIS AU CANADA.

(Conservez ce feuillet.— A suivre.)

L'organe officiel de la Société du Parler français est le *Canada français*, publication de l'Université Laval. Cette revue d'intérêt général paraît tous les mois, de septembre à juin inclusivement ; chaque livraison contient 96 pages de texte sur des sujets intéressants et variés. Les feuillets de " Corrigeons-nous " y sont intercalés régulièrement. L'abonnement (\$3.00 par année, \$2.00 pour les instituteurs et institutrices de l'enseignement primaire ainsi que pour les étudiants) comporte l'inscription, sans autres frais, comme membre de la Société du Parler français. Adresse : Université Laval, Québec